

БЕЛЛА ХОДЖУМЯН

кандидат филологических наук, доцент
(Ереванский государственный университет)

УДК 81'373

**К ПРОБЛЕМЕ СИНОНИМИЧЕСКОЙ СООТНЕСЕННОСТИ
СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)**

Բանալի բառեր և արտահայտություններ. հոմանշություն, տարբերակային ձև, սոմատիկ դարձվածք, հոմանշային շարք, գերիշխող դարձվածք, բառային հոմանշություն, դարձվածքային հոմանշություն, համեմատական վերլուծություն, ուսերեն և հայերեն համարժեք սոմատիկ դարձվածքներ:

Ключевые слова и выражения: синонимия, вариантная форма, соматический фразеологизм, синонимический ряд, доминирующий фразеологизм, лексическая синонимия, фразеологическая синонимия, сопоставительный анализ, русские и армянские эквивалентные СФ.

Key words: synonymity, variant form, somatic idiom, synonymic row, lexical synonymity, comparative analysis, Russian and Armenian equivalent idioms.

Фразеологические синонимы, как и синонимы вообще, могут быть полными и частичными, т.е. абсолютно взаимозаменяемыми или частично взаимозаменяемыми. Данный фактор в определенной степени зависит от структуры фразеологизма. Для фразеологических синонимов характерен семантический параллелизм и доминанта смыслообъединяющего значения. Последнее обычно сопровождается различными частносемантическими значениями, играющими второстепенную роль. Так, сопоставим некоторые синонимические ряды соматических фразеологизмов с их смыслообъединяющим значением:

- а) *բոկ օ բոկ – րուկ օբ րուկ – փլեօմ կ փլեօ – նօս կ նօս* и т.д. – очень близко;
- б) *ժլօմյա գօլօւ – օժերթյա գօլօւ – Վօ Վսե լօքատկի – Տօ Վսեք նօց* и т.д. – очень быстро.

В обоих вышепредставленных синонимических рядах (одноструктурных и разноструктурных СФ) налицо семантика признака: а) «близко», б) «быстро». Интересно также отметить, что степень указанных

признаков в обоих случаях определяется одним и тем же словом «очень». Именно слово «очень» является тем конкретизирующим компонентом, который в данном случае не может быть опущен, поскольку это неизбежно приведет к ущербу семантики всего СФ в целом.

При рассмотрении синонимичных пар СФ (а часто и целых синонимических рядов) нередко приходится сталкиваться с имплицитно содержащимися в них дополнительными оттенками значений, которые порой ограничивают их полную взаимозаменяемость. Речь идет о тех скрытых, едва уловимых оттенках, которые наслаиваются на общее для данного синонимического ряда значение. Так, СФ «*морочить голову*» входит в следующий синонимический ряд: *втирать очки – пускать пыль в глаза – обводить вокруг пальца, водить за нос, отводить глаза, заговаривать зубы, обувать на обе ноги, брать на арапа*.

Как видно, не все фразеологизмы представленного синонимического ряда включают соматический компонент, однако их объединяет общее семантическое значение, а именно: «поступать нечестно».

Дальнейшее исследование указанных фразеологизмов выявляет у них частные значения, затрагивающие лишь отдельные фразеологизмы, иногда некоторые пары или группы внутри отмеченного синонимического ряда.

Так, например, фразеологизм «*пускать пыль в глаза*» означает не просто «нечестно поступать», а «хвастаясь, обманывать, создавать видимость»; синонимическая пара «*заговаривать зубы*» и «*отводить глаза*» характеризуется следующим смысловоразличительным значением: «умышленно отвлекать внимание, создавать ложное впечатление»; фразеологизмы же «*морочить голову*» и «*водить за нос*» имеют следующее частносемантизирующее значение: «вводить в заблуждение обычно в течение длительного времени».

Тем не менее, несмотря на наличие разных имплицитных оттеночных значений внутри общего значения данного синонимического ряда, последнее является доминирующим, что позволяет объединить все вышепредставленные фразеологизмы в один большой синонимический ряд.

В вышепредставленных примерах дополнительные семантические оттенки значений внутри синонимических пар содержатся имплицитно в семантике фразеологизма в целом. Нередко же оттеночные значения привносятся во фразеологизм посредством слов-сопроводителей. Например, СФ «*без задних ног*» получает разные семантические оттенки в зависимости от того, с каким глаголом он сочетается (ср.: спать, лежать, валяться...). Наоборот, фразеологизмы синонимического ряда «*в поте лица*», «*не покладая рук*» и другие полностью взаимозаменяемы, т.к. они все сочетаются только с

глаголами «работать», «трудиться» и, естественно, не могут отличаться дополнительными оттенками значений.

Итак, фразеологические синонимы, могут быть полными и частичными, т.е. в одних случаях синонимичные СФ полностью взаимозаменяемы, в других – различаются оттенками значений. Аналогичный вывод вытекает и из анализа соотносительных армянских СФ. Сравним, например:

а) частичные синонимы:

կողք կողքի-քթի տակ-ձեռք մեկնես 'կհասնի....,

б) полные синонимы:

աչքերին թոք փչել-մատների վրա խաղացնել-աչքերը կապել-զրույր յուզել...

Следует отметить, что в обоих случаях обязательным условием синонимичности фразеологизмов (как и синонимии вообще) является неизменность их семантического поля. Исследование синонимичных СФ позволяет заключить, что их полная или частичная взаимозаменяемость в известной степени обусловлена лексическим окружением. Так, в частности, стержневой центр большинства рассматриваемых глагольных ФЕ связан с конкретными глаголами, которые и привносят дифференцирующие оттенки в общую семантику соответствующего фразеологизма в целом.

Сравним, к примеру, синонимическую пару фразеологизмов «*во все лопатки*» и «*в мгновение ока*». Если рассматривать эти фразеологизмы в представленной усеченной форме, т.е. без глаголов – сопроводителей, то синонимичность их очевидна: оба фразеологизма выступают в значении «быстро». При попытке же восстановления привычного словесного окружения этих фразеологизмов выясняется, что синонимия здесь ограничена рамками видового употребления соответствующих глаголов. Оба отмеченных фразеологизма принято сочетать с глаголами движения (бежать, скакать, мчаться). Но если СФ «*во все лопатки*» способен присоединять лишь форму несовершенного вида этих глаголов, то фразеологизм «*в мгновение ока*», наоборот, использует форму совершенного вида тех же глаголов.

Фразеологические и лексические процессы в языке тесно взаимосвязаны и развиваются параллельно. В первую очередь, тот факт, что фразеологизм является особой языковой единицей, состоящей из двух и более слов, уже говорит о том, что структура фразеологизма естественным образом основана именно на этих словах. Известно, что один из компонентов фразеологизма (стержневой) несет на себе основную семантическую нагрузку, а другой (зависимый) – находится в определенной зависимости от

него. Иногда оба компонента выступают семантически равноправными. Но во всех случаях (независимо от того, какой из компонентов занимает позицию опорного, а какой – зависимого) оба они выступают как единственные конструирующие элементы фразеологизма. Итак, мы вернулись к исходной мысли о непосредственной связи между лексическими и фразеологическими единицами языка.

Анализ СФ показывает, что подавляющее большинство их можно соотнести с соответствующими словами или легко заменить последними. Но при более глубоком исследовании расхождения между указанными языковыми единицами становятся очевидными и неоспоримыми. Нетрудно заметить, что слова (лексические единицы, т.е. элементы лексики) состоят из отдельных морфем, реально существующих лишь в слове. Фразеологизмы же включают в свой состав целые слова с присущими им формами. Соотнесенность или возможность замены фразеологизмов соответствующими словами происходит вовсе не как следствие их лексико-грамматической и структурной тождественности, а, скорее, в силу семантической близости понятий, выражаемых ими. Сравним, например: *рукой подать* – близко, *краем уха* – невнимательно, *язык проглотить* – молчать и т.д.

При сопоставлении с эквивалентными армянскими фразеологизмами опять-таки на первый план выступает фактор семантической близости. Так, сравним:

Հեղքը մեկնեւ՝ կհաւնի - մոտիկ է, *սկանչի ծայրով* - անուշադիր,
լեզուն կուլ տալ - լռել:

Анализ фактического материала показывает, что связь с синонимичными лексическими единицами характерна не только для отдельных фразеологизмов, но и для целого синонимического ряда фразеологических единиц. Сравним, например:

без царя в голове – *ветер в голове* – *пустая голова* = *легкомысленный*;
бок о бок – *под носом* – *рукой подать* – *в двух шагах* = *близко, рядом*;
валиться с ног – *еле держаться на ногах* – *выбиться из сил* = *устать* и т.д.

При сопоставлении с соотносительными армянскими синонимичными рядами фразеологизмов наблюдается аналогичная картина. Так, сравним:

կողք կողքի - *քրի տակ* - *Հեղքը մեկնեւ՝ կհաւնի* - *երկու քալ է* = *մոտիկ* и т.д.

Итак, в обоих языках очевидна доминирующая позиция лексического синонима с точки зрения большей употребительности в языке.

Отметим, что говоря о соответствии фразеологизма одному слову, мы далеки от мысли считать, что это слово может совпадать с одним из

составляющих компонентов фразеологизма. Подобное суждение выглядело бы парадоксальным, поскольку общеизвестно, что значение фразеологизма не вытекает из значений составляющих его частей.

Дальнейший анализ подводит нас к следующему заключению: как правило, глагольные СФ соответствуют глаголу (сравним: *чесать языком* – болтать; *клевать носом* – дремать; *прикусить язык* – замолчать и т.д.), именные же – преимущественно – наречием, реже – прилагательным (сравним: *бок о бок* – рядом; *рука об руку* – вместе; *носом к носу* – близко; *мастер на все руки* – умелый и т.д.). Аналогичная картина наблюдается и в армянском языке. Сравним, например: *ձեռք ձեռքի* – միասին; *քիթ քթի* – մոտիկ (наречие); *ձեռքից ամեն բան գալիս է* – հմուտ (прилагательное); *լեզուն կծել* – լռել (глагол).

Использованная литература

1. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии. М.: АСТ-пресс, 2000.
2. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986.

Բ.Խոջումյան

Սոմատիկ դարձվածքների հոմանշային հարաբերակցության մասին (համեմատական վերլուծություն)

Ամփոփում

Հոդվածում հետազոտվում են սոմատիկ դարձվածքների հոմանշությանը առնչվող որոշ հարցեր: Զուգահեռաբար վերլուծվում են նշված խմբի դարձվածքների տարբերակային ձևերը, նաեւ կատարվում է վերջիններիս տարբերակումը հոմանշային ձևերից: Որոշակի տեղ է հատկացվում սոմատիկ դարձվածքների հոմանշային շարքերի ուսումնասիրությանը, ինչպես նաեւ դարձվածքային եւ բառային միավորների հոմանշության խնդիրներին: Հոդվածում կատարվում է բուսերեն եւ հայերեն սոմատիկ դարձվածքների համեմատական ուսումնասիրություն, որը հանգեցնում է մի շարք կարեւոր եզրակացությունների:

Б. Ходжумян

К вопросу о синонимической соотнесенности соматических фразеологизмов (сопоставительный анализ)

Аннотация

В статье рассматриваются некоторые вопросы синонимии соматических фразеологизмов. Параллельно анализируются варианты формы исследуемой группы фразеологизмов и проводится разграничение синонимичных и вариантных форм. Определенное место отводится исследованию синонимических рядов СФ, а также вопросам фразеологической и лексической синонимии. Проводится сопоставительное исследование эквивалентных русских и армянских соматических фразеологизмов, подводящее к ряду важных выводов.

B. Khojumyan

**On the Issue of Synonymic Relativity of Somatic Phraseologisms
(Comparative Analysis)**

The article discusses some issues of synonymy of somatic idioms. In parallel, variant forms of the group of idioms under research are analyzed and differentiation of synonymic and variant forms is being made. A specific place is given to a research of synonymic rows of somatic idioms, as well as to the issues of idiomatic and lexical synonymy. The article makes a comparative research of equivalent Russian and Armenian somatic idioms leading to a number of important conclusions.